

# 日本法令外国語訳データベースシステム 利用イメージ

- 1 トップページ
- 2 法令検索機能
- 3 法令用語日英対訳辞書
- 4 法令翻訳の手引き

平成31年1月 法務省

<http://www.japaneselawtranslation.go.jp>



# トップページ

Japanese Law Translation

文字サイズ変更 あああ 配色変更  
サイトマップ | 利用案内 ENGLISH

TOP 法令検索 辞書検索 文脈検索 データ更新情報 新着情報・お知らせ 関連情報 リンク

**法令検索**  
法令（日本語・英訳）を検索できます。  
[法令検索の利用について](#)

**辞書検索**  
標準対訳辞書を検索できます。  
[辞書検索の利用について](#)

**文脈検索**  
法令（日本語・英訳）中の用語の文脈を検索できます。  
[文脈検索の利用について](#)

**ご利用上の注意**

- 翻訳について  
この「日本法令外国語訳データベースシステム」に掲載している法令翻訳は、正文ではなく、最終改正版でない法令も含まれています。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。このページの利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。
- 「暫定版」について  
法令名に「（暫定版）」と表示されている翻訳は、ネイティブや法令翻訳専門家によるチェック及び修正前の翻訳であり、今後、修正される場合があります。
- 引用、複製、転載について  
この「日本法令外国語訳データベースシステム」に掲載しているデータは、利用規約に従い、引用し、複製し又は転載して差し支えありません。

- 外国人が利用しやすいようにトップ画面は英字表記
- 主に 翻訳法令の検索， 法令用語日英標準対訳辞書の検索， 文脈検索の3つの機能を提供

# 法令検索機能

The screenshot shows the search interface of the Japanese Law Translation website. At the top, there is a logo and the text "Japanese Law Translation". To the right, there are links for "文字サイズ変更" (Change font size), "サイトマップ" (Site map), "利用案内" (Usage guide), and "配色変更" (Change color scheme). Below this, there is a navigation bar with buttons for "TOP", "法令検索" (Law search), "辞書検索" (Dictionary search), "文脈検索" (Context search), "データ更新情報" (Data update information), "新着情報・お知らせ" (New information/Notice), "関連情報" (Related information), and "リンク" (Link).

The main search area is titled "法令検索" (Law search). Below the title, there is a description: "法令に含まれる用語（キーワード）、法令名、法令番号、法令の分野、法令の翻訳担当機関を入力することにより、法令データを検索・表示します。" (By entering terms included in laws (keywords), law names, law numbers, law fields, and law translation responsible agencies, you can search and display law data).

The search interface includes several tabs for search criteria: "キーワードで検索" (Search by keyword), "法令名で検索" (Search by law name), "法令番号で検索" (Search by law number), "分野で検索" (Search by field), and "担当機関で検索" (Search by responsible agency). The "法令名で検索" and "法令番号で検索" tabs are highlighted with red circles. Below the tabs, there is a search input field with the instruction "キーワードを入力し、検索ボタンをクリックしてください。" (Enter a keyword and click the search button). To the right of the input field, there is a "表示件数" (Number of items to display) dropdown menu set to "20". Below the input field, there are buttons for "検索" (Search) and "クリア" (Clear). Below the search area, there are search suggestions: "株式 投資 登記 著作権 で検索" (Search for stocks, investment, registration, copyright). At the bottom, there are search conditions and search targets: "検索条件" (Search conditions) with radio buttons for "すべてのキーワードを含む" (Include all keywords) and "いずれかのキーワードを含む" (Include any keyword); "検索対象" (Search targets) with checkboxes for "過去の法令データを含む" (Include past law data), "未翻訳法令の法令名を含む" (Include law names of untranslated laws), and "暫定版を含む" (Include draft versions).

- ・ キーワードや法令名に加え，法令番号や分野別，担当機関で検索可能
- ・ 改正法の掲載後も，改正前の法令を掲載し，利便性に配慮

# 法令検索機能

The screenshot shows the 'Japanese Law Translation' website. At the top, there is a navigation bar with 'TOP', '法令検索' (Law Search), '辞書検索' (Dictionary Search), '文脈検索' (Context Search), 'データ更新情報' (Data Update Information), '新着情報・お知らせ' (New Information/Notice), '関連情報' (Related Information), and 'リンク' (Link). The '法令検索' button is highlighted. Below this is a blue header for '法令検索' with a document icon. A text box explains that users can search for laws by keyword, name, number, field, or responsible agency. Below this are tabs for search methods: 'キーワードで検索', '法令名で検索', '法令番号で検索', '分野で検索' (highlighted), and '担当機関で検索'. A '表示件数' (Number of items to display) dropdown is set to '20'. A message asks users to click on a law field button. Search options include '過去の法令データを含む' (checked), '未翻訳法令の法令名を含む' (unchecked), and '暫定版を含む' (checked). A grid of 12 buttons represents law fields: '憲法・行政一般', '司法', '民事・商事' (circled in red), '刑事・警察', '建築・環境', '租税・財務', '教育・文化', '産業', '金融・保険', '運輸・通信', '労働・厚生・社会福祉', and '外事・防衛'.

分野別検索画面において，1 2 の法令分野を表示



# 法令検索機能

The screenshot displays a search interface with five tabs: 'キーワードで検索' (Search by keyword), '法令名で検索' (Search by law name), '法令番号で検索' (Search by law number), '分野で検索' (Search by field), and '担当機関で検索' (Search by responsible agency). The '分野で検索' tab is selected. Below the tabs, it shows '検索結果 93件中 1~20件を表示' (Search results: 93 items, showing 1-20 items) and '表示件数 : 20' (Number of items to display: 20) with a '表示' (Display) button. A blue header bar contains the text '(暫定版を含む) 『民事・商事』(分野で検索) の検索結果' (Including draft versions, search results for 'Civil and Commercial' (searched by field)). Below this, there are icons for '告示・通達等' (Notices, etc.), '未翻訳の法令' (Untranslated laws), '過去の法令' (Past laws), '廃止された法令' (Abolished laws), and '暫定版' (Draft versions). A list of search results follows, with '会社法 (第一編第二編第三編第四編)' (Company Law (Parts 1-4)) highlighted with a red circle. Other results include '一般社団法人及び一般財団法人に関する法律' (Law concerning general incorporated associations and general incorporated foundations), '会社計算規則' (Company Accounting Rules), '会社更生法 (暫定版)' (Company Reorganization Law (Draft)), '会社法 (第五編第六編第七編第八編)' (Company Law (Parts 5-8)), '会社法施行令' (Company Law Enforcement Order), and '会社法施行規則' (Company Law Enforcement Regulations).

キーワードで検索   法令名で検索   法令番号で検索   **分野で検索**   担当機関で検索

検索結果 93件中 1~20件を表示      表示件数 : 20   表示

(暫定版を含む)  
『民事・商事』(分野で検索)  
の検索結果

告示・通達等   未翻訳の法令   過去の法令   廃止された法令   暫定版

- 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律
- 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律施行規則
- 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律施行令
- 外国為替令
- 外国倒産処理手続の承認援助に関する法律
- 外国等に対する我が国の民事裁判権に関する法律
- 会社計算規則
- 会社更生法 (暫定版)
- 会社法 (第一編第二編第三編第四編)**
- 会社法 (第五編第六編第七編第八編)
- 会社法施行令
- 会社法施行規則

「民事・商事」分野による検索結果画面の一例

# 法令検索機能

## 会社法（第一編第二編第三編第四編） Companies Act (Part I, Part II, Part III and Part IV)

(平成十七年七月二十六日法律第八十六号)  
(Act No. 86 of July 26, 2005)

### 第一編 総則

#### Part I General Provisions

#### 第一章 通則

#### Chapter I Common Provisions

(趣旨)

(Purpose)

第一条 会社の設立、組織、運営及び管理については、他の法律に特別の定めがある場合を除くほか、この法律の定めるところによる。

Article 1 The formation, organization, operation and management of companies are governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided by other acts.

法令の日英対照の画面例（例：会社法）

PDFファイルやWordファイルでのダウンロードも可能

# (参考) 「法令用語日英標準対訳辞書」 (抜粋)

## 収益(しゅうえき)

- (1) **earnings** [物を利用して果実の収取等により利益を収める場合]

【例】担保不動産収益執行 execution against earnings from real property collateral

- (2) **profit** [非営利団体が事業により利益を上げる場合]

【例】収益事業 profit-making business

【形容詞】収益の: profit-making

- (3) **proceeds** [犯罪収益の場合]

【例】犯罪収益 criminal proceeds

- (4) **income** [会計用語中の「収益」は実務では前後に付加される用語によって、income, return, revenue, benefit, credit などの英語が当てはめられているが、会計実務上使い分けられていないので次の用例による。]

【例】未収収益 accrued income

【例】前受収益 unearned revenue

【例】営業収益 operating revenue

【例】金融収益 finance income

【例】営業外収益 non-operating revenues

法令用語日英標準対訳辞書に登載されている訳語の例

法令用語日英標準対訳辞書はPDFファイルでダウンロード可能

# (参考) 「法令翻訳の手引き」(抜粋)

1 ● 法令名中にある「法律」の英訳は "Act"

法令名中の「法律」には **Act**、一般的な「法律」には **law** を用いる。

## \*例\*

【法令名中の「法律」】

地震保険に関する法律

~~Law~~ **Act** on Earthquake Insurance

【一般的な「法律」】

国税徴収法 第2条第10号

法定納期限 国税に関する法律の規定により国税を納付すべき期限 [中略] をいう。[後略]

"statutory due date for tax payment" means the due date for payment of national taxes pursuant to the provisions of ~~acts~~ **laws** concerning national taxes [...]

## 補足説明

なぜ law ではだめなのか、という質問をよく受けますが、例えば Sherman Act のように、英米の制定法令名中の「法律」には Act が多く用いられており、特にアメリカ英語では、冒頭が大文

「法令翻訳の手引き」(抜粋)の例

「法令翻訳の手引き」はPDFファイルでダウンロード可能